



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема

Прагматический аспект употребления идиом в
американском политическом дискурсе

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Немецкий язык»

Выполнила:
Студентка группы ОФ-503/088-5-2
Пряхина Алина Вадимовна

Проверка на объем заимствований

79,12 % авторского текста

Работа рекомендована защите
рекомендована/не рекомендована

«26» июля 2018 г.
зав. кафедрой английского языка и моая

Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск

2018

Научный руководитель:
канд. филол. наук, старший преподаватель
кафедры английского языка и МОАЯ
Пасюкова Ольга Александровна

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	2-4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	5-18
1.1. Понятие и признаки фразеологических единиц.....	5-6
1.2.Классификация и функции фразеологических единиц.....	6-14
1.3 Понятие дискурса в целом.....	14-15
1.4 Характеристика и особенности политического дискурса.....	15-17
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ I	17-18
ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИДИОМ.....	19-63
2.1. Прагматическая значимость употребления идиом.....	19-60
2.2. Методическая разработка упражнений по материалам исследования.....	60-62
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ II.....	62-63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	64-65
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	66-70
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	71-73

ВВЕДЕНИЕ

Употребление фразеологизмов очень важный аспект в публичном выступлении. Они не только придают речи образную полисемантическую, но и служат усилителем обратной связи с аудиторией, поскольку приносят публике радость узнавания. Использование фразеологических единиц придает речи живость и образность. Эти качества фразеологии ценят и политики, обращаясь к ней в политических текстах и устных выступлениях. Не стоит отрицать тот факт, что фразеология привлекает выступающих своей экспрессивностью, возможностью положительно или отрицательно оценивать какие-либо явления, выражать одобрение или осуждение, ироническое, насмешливое или иное отношение к нему.

Для исследования нами была выбрана одна из наиболее важных общественных сфер – политическая. С недавних пор политика все больше и больше входит в повседневную жизнь человека. В процессе глобализации, в особенности, с появлением интернета и развитием социальных сетей, человечество стало в большей степени отслеживать политическую ситуацию как в родной стране, так и в других мировых лидирующих странах. Немалое количество людей, интересующихся политикой, следят за профилями дипломатов в социальных сетях, где они нередко публикуют высказывания на иностранных языках, в частности английском. Это является одной из причин повышения процента изучения английского языка по всему миру.

Данная работа посвящена исследованию фразеологических единиц в контексте современного американского политического дискурса.

Актуальность исследования определяется тем, что в наше время политической сфере уделяется пристальное внимание, так как каждое политическое выступление, будь то дебаты или обращение к народу, может привести к последствиям. То или иное политическое высказывание несет в себе цель добиться определенной реакции от аудитории. Данная цель может быть достигнута с помощью различных языковых средств, в том числе посредством фразеологии.

Предметом исследования работы является прагматическая направленность употребления идиом в политическом дискурсе.

Объект исследования работы – фразеологическая система английского языка, употребляемая в сфере политической деятельности.

Целью данной работы является исследование и анализ употребления фразеологизмов в американском политическом дискурсе.

Для достижения цели данной работы ставились следующие задачи:

1. рассмотреть понятие, классификации и функции фразеологизмов;
2. рассмотреть понятие дискурса в целом;
3. рассмотреть характеристику и особенности политического дискурса.
4. Определить функции, выполняемые фразеологическими единицами в политическом дискурсе.
5. Проанализировать идиомы в контексте и выявить прагматическую направленность их употребления.

Теоретической основой исследования послужили работы таких лингвистов как Кунин Александр Владимирович, Виноградов Виктор Владимирович, Евгений Михайлович Верещагин, Нина Давидовна Арутюнова, Анатолий Николаевич Баранов и др.

Материалом исследования послужили стенограммы, статьи, интервью и политические контексты в количестве 130 текстов.

В ходе исследования идиом в данной работе применялся следующий метод: метод фразеологического анализа.

Исходя из результатов исследования, на защиту выносятся следующие положения:

1. язык в политическом дискурсе является инструментом воздействия, убеждения и контроля целевой аудитории.
2. уместное употребление ФЕ разных категорий придает яркость, краткость, точность и выразительность речи политиков и помогает им в достижении поставленных целей.

Данная работа имеет традиционную структуру и включает в себя введение, две главы основной части, заключение, приложение и библиографический список.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

1.1 Понятие и признаки фразеологических единиц

Академики-лингвисты дают разные определения фразеологизмов, в нашем исследовании, для удобства мы придерживаемся работ А.В. Кунина. Профессор Кунин дает следующую характеристику фразеологической единице: фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [Кунин 1996; с.9].

Также, следует выделить, что фразеологизм как особая единица языка обладает рядом признаков. Исследователи (В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия) рассматривают фразеологизм как языковую единицу, для которой характерны такие признаки, как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову [Телия 1996; с. 228]. А.В. Кунин, в свою очередь, выделяет следующие признаки фразеологических единиц: семантическая целостность, воспроизводимость, расчлененность структуры и др.

Под семантической целостностью понимается невозможность вычленения значения фразеологической единицы из значения ее составляющих (слов). Например, значение фразеологизма *dark horse* – не мотивируется ни значением слова *dark*, ни значением слова *horse*. Тем самым смысл фразеологической единицы отличается от смысла свободного словосочетания.

Под воспроизводимостью фразеологизма мы понимаем неизменность формы, в которой фразеологизм употребляется в речи. Фразеологические единицы, в отличие от свободных сочетаний, создаваемых в процессе коммуникации вновь и вновь, существуют в речи в константном виде, с сохранением всех компонентов и их порядка [Кунин 1996; с.148-150].

Не смотря на то, что эти признаки сближают фразеологизм со словом, между словом и фразеологической единицей все же наблюдаются существенные различия. Во-первых, фразеологизм сложнее и богаче по своему смыслу.

Во-вторых, фразеологизм в отличие от слова состоит из двух или более слов-компонентов, каждый из этих компонентов имеет собственное ударение и грамматическую оформленность.

По своей семантике фразеологические единицы могут соотноситься с разными частями речи – именем существительным, именем прилагательным, глаголом и наречием. Так же как и слова, фразеологизмы могут быть в предложении главными или второстепенными членами предложения.

1.2 Классификация и функции фразеологических единиц

Разные академики-лингвисты выделяют разные классификации фразеологизмов. В нашем исследовании мы рассмотрим классификаций таких лингвистов, как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.И. Смирницкий, Н.Н. Амосова и А.В. Кунин. Мы решили рассмотреть классификации данных ученых, так как они являются ведущими лингвистами-исследователями в сфере фразеологии.

В первую очередь, мы хотели бы рассмотреть классификацию фразеологизмов Виноградова Виктора Владимировича, так как его работы послужили поворотной точкой в изучении фразеологии различных языков. Его работы заполнили пробелы, образовавшиеся в следствии малого количества работ, направленных на семантику устойчивых сочетаний слов. Благодаря данной классификации фразеологические единицы получили более обоснованное определение, именно как лексические комплексы, имеющие особое семантическое своеобразие [Виноградов 1977; с. 96].

Виктор Владимирович выделял следующие типы фразеологических единиц:

1. Фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов, вследствие их семантической и синтаксической немотивированности. Значение целого не выводится из значений отдельных компонентов, семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью, мотивированность значения сращений вскрывается только путем

этимологического анализа, например: *to show the white feather* , *to kiss the hare's foot* , *baker's dozen* , *by all that is blue*; *to talk through one's hat* .

2. Фразеологические единства – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. В основе общего значения фразеологического единства лежит легко улавливаемый образ. Отдельные слова, входящие в его состав, – семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом, например: *to turn over a new leaf* , *to dance on a tight rope* , *to ride the high horse* , *to get into deep water(s)* , *how the wind blows*

3. Фразеологические сочетания – мотивированные, наименее семантически изолированные обороты, которые строятся по продуктивным синтаксическим моделям и отличаются от свободных сочетаний тем, что один из элементов, а именно опорное слово, употребляется во фразеологически связанном значении, реализующемся лишь при сочетании с определенным словом или набором слов, например: *to break a promise/ an agreement/ a rule* , *clench one's teeth/ fists* , *to shrug one's shoulders*. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения, например, страх берет, тоска берет, зависть берет, смех берет и др. Но нельзя сказать: радость берет, удовольствие берет и т.п.

Профессор Николай Максимович Шанский существенно дополнил классификацию В.В. Виноградова, а также выделил еще один тип фразеологических единиц, которым дал название «фразеологические выражения». Фразеологические выражения, по определению Н.М. Шанского, – это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые являются не только семантически членимыми, но и состоит целиком из слов со свободными значениями [Шанский 1969; с. 195]. К ним относятся пословицы, поговорки, крылатые слова и выражения. Например: что написано пером, не вырубишь топором и т.п. Шанский так же разграничивает все фразеологизмы по происхождению.

Александр Иванович Смирницкий выделяет фразеологические единицы и идиомы. Фразеологические единицы - это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее [Смирницкий 1956: с. 102]. К фразеологическим единицам А.И. Смирницкий относит устойчивые выражения типа *get up, fall in love* и др. Идиомы основаны на, своего рода, метафоре, которая должна четко осознаваться говорящим. Основной определяющей чертой идиом является отступление от нейтрального стиля. То есть, можно сказать, что идиомы обладают яркой стилистической окраской, как, например, выражение *take the bull by the horns*.

Наталья Николаевна Амосова разделяет фразеологические единицы на фраземы и идиомы. Согласно ее классификации фраземы - это бинарные единицы, в которых семантически реализуемое слово является фразеологически связанным. Они могут иметь структуру атрибутивного сочетания с препозитивным определением в виде прилагательного *black frost*, существительного *pipe dream*, причастия *tied cottage*, сочетание с постпозитивным предложным определением *frame of mind*. Фраземы могут быть глагольного типа *to knit one's brows, to grind one's teeth, to crack a joke, to call smb names*. Во фраземах один из компонентов является фразеологически связанным, а другой – свободным [Амосова 1963; с. 87].

Идиомы – единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество и которые характеризуются целостным значением. Значение целого не выводимо из суммы значений элементов идиомы. Примеры: *red tape, play with fire, dark horse, to put one's cards on the table*.

С позиции стилистики выделяются межстилевые, книжные, разговорные и просторечные фразеологизмы. Межстилевые фразеологизмы используются во всех стилях современного литературного языка. Они стилистически нейтральны, имеют строго определенное, прямое значение, например *to play the role*. Фразеологизмы книжного стиля имеют место в публицистике, научных и официально-деловых стилях, например: *play with fire*. Большинство таких

фразеологических оборотов – библейского или мифологического происхождения. К разговорным фразеологическим оборотам относятся по большей части фразеологические сращения, единства и пословицы, которые были образованы в процессе народной жизни, например: *when in Rome, do as the Romans*. Эти фразеологические обороты обладают ярко выраженной экспрессивностью. Просторечные фразеологические словосочетания имеют более сниженный стилистический характер, чем разговорные, например *memory like a sieve*.

Александр Владимирович Кунин, в свою очередь, выделяет следующие классы фразеологических единиц:

- Номинативные
- Номинативно-коммуникативные
- Междоментные

1. Номинативные ФЕ выполняют функцию называния, обозначения предметов, действий, состояний, качеств. Они подразделяются на следующие подтипы:

a. субстантивные ФЕ: *a dog in the manger, a snake in the grass, a bitter pill to swallow*.

b. адъективные ФЕ : *as pale as ashes; like a bear with a sore head, quicker than lightning*.

c. адвербиальные ФЕ: *from A to Z; lock, stock and barrel, out of a blue sky*.

d. предложные ФЕ: *in view of, at the head of, with an eye to, for the sake of smb*.

2. Номинативно-коммуникативные ФЕ – это глагольные фразеологизмы, выполняющие номинативную функцию, содержащие глаголы в действительном или только в страдательном залоге: *twiddle one's thumbs; set the Thames on fire; to dance on a volcano, to carry the day, to hand smb a lemon*.

3. Междоментные ФЕ – обобщенные выразители эмоций и волеизъявления – они выражают или личностное отношение человека к объектам внешнего мира, или к самому себе. Например: *by the Lord Harry; sakes alive!; come! come!; a pretty kettle of fish!*

4. Коммуникативные ФЕ, к которым относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями (половицы и поговорки).

Функции фразеологических единиц

Согласно А.В. Кунину, функция - это роль, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, часть которой он составляет [Кунин 1996; с. 174].

Одни функции являются постоянными, они свойственны всем ФЕ в любых условиях их применения, другие же – изменяемы и свойственны только некоторым разрядам фразеологизмов. К константным относятся коммуникативная, познавательная и номинативная функции. Коммуникативной функцией ФЕ является их назначение служить средством общения или сообщения. Общение предполагает взаимный обмен высказываниями, а сообщение - передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем. Номинативная функция ФЕ - это их соотнесенность с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Для номинативной функции фразеологизмов характерно заполнение лакун в лексической системе языка. Это свойственно подавляющему большинству фразеологизмов, так как у них нет лексических синонимов. Разновидностями номинативной функции являются нейтрально-назывная и назывная.

Нейтрально-назывная функция является основной для фразеологических единиц, например, *brown paper*. При реализации подобных оборотов в коммуникации важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Для переосмысленных фразеологизмов также характерна назывная функция, но она является не нейтральной, а стилистически маркированной.

С номинативной функцией тесно связана познавательная (когнитивная) функция - опосредованное сознанием социально-детерминированное отражение объектов реального мира, способствующее их познанию. Социальная детерминированность проявляется в том, что, хотя потенциальные фразеологизмы и создаются отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, и

осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний [Кунин 1996; с. 182].

К семантическим функциям относятся волюнтативная, результативная, прагматическая функции и др.

Волюнтативная функция - это функция волеизъявления. Например: *Wish smb. well. I wish Jane Fairfax very well; but she tires me to death (J. Austen).*

Результативная функция - обозначение причины, вызвавшей действие или состояние, которое выражается ФЕ. Например: *The game is up. The moment I saw that girl I knew the game was up (E. Waugh).*

Важнейшей функцией любой единицы языка является прагматическая функция, т.е. целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Прагматическая направленность свойственна любому тексту, что оказывает влияние на используемые в нем фразеологизмы, чему способствует их значительный прагматический потенциал. Фразеологизмы усиливают прагматическую направленность текста или его части - контекста.

С этой точки зрения разновидностями прагматической функции являются стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная и резюмирующая функции.

Стилистическая функция - это особая, по сравнению с нейтральным способом выражения, целенаправленность языковых средств в целях достижения... стилистического эффекта при сохранении общего интеллектуального содержания высказывания [Кунин 1996; с. 187]. Стилистическая функция реализует в речи коннотативные особенности фразеологизма. В языке же существует только стилистическая окраска. Представление о ней дают стилистические словарные пометы и комментарии, которые, к сожалению, еще недостаточно совершенны. Стилистическую окраску помогает также выявить сопоставление фразеологизма с его переменным прототипом.

Развивая на русском материале теорию фразеологии в функционально-семантическом аспекте, С.Г. Гаврин рассматривает несколько функций

фразеологизмов. Эти функции свойственны и английским фразеологизмам [Гаврин 1975; с. 279]:

1) экспрессивно-образная функция: *catch at a straw; forbidden fruit; the Gordian knot*.

2) эмоционально-экспрессивная функция: *damn your eyes; go to the devil*.

3) функция лаконизации речи путем усечения некоторых компонентов: *don't count your chickens!* вместо *don't count your chickens before they are hatched*.

Пословицы, особенно краткие, даже не в усеченном виде выполняют функцию лаконизации речи, например, *prevention is better than cure* - action taken to prevent an illness, dangerous event, etc., from taking place is wiser and more useful than any action that is taken to reduce its harmful effect (LD). Дефиниция почти в пять раз длиннее пословицы.

Семантическая компрессия, характерная для фразеологизмов, является одним из проявлений языковой экономии.

Все эти функции, а также функция гиперболизации и интенсивности являются разновидностями стилистической функции.

Кумулятивная функция свойственна, например, пословицам. Они являются обобщением жизненного опыта народа, опыта, который получил общественное признание и реализуется в речи в виде совета, предостережения и т.п.

Согласно работам Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова с кумулятивной функцией тесно связана директивная. Она является непосредственно управляющей, направляющей, воздействующей и в некоторых случаях даже воспитывающей.

Примерами пословиц с директивной функцией могут служить: *as you brew, so must you drink; cut your coat according to your cloth; look before you leap*.

Резюмирующая функция фразеологизма заключается в том, что он является кратким резюме предыдущего высказывания, например: *that's flat. Well, I won't marry her: that's flat (G.B. Shaw).*

Резюмирующая функция в контексте свойственна многим пословицам, например: *in for a penny, in for a pound. "And they ran off in my car. That was about half an hour ago." "You hear that, Willy?" cried Mrs. Tipstead. "In for a penny, in for a pound. Taking cars now!" (J.B. Priestley).*

Прагматический характер носит и оценочная функция. Разновидностью прагматической функции является также контактоустанавливающая функция, заключающаяся в создании непринужденного общения автора и читателя или слушателя, а также персонажей между собой. Например: *Introducing a luxury car that won't take you for a ride («The New Yorker», Oct. 7, 1985).*

Пословицы часто используются в функции подтверждения мысли. Это также одна из разновидностей прагматической функции. *It is an ill bird that fouls its own nest.*

Междометные фразеологизмы могут выполнять компенсаторную функцию, которая реализуется при описании сильного душевного переживания, аффекта, когда речь субъекта затруднена и междометный фразеологизм является единственным содержанием целой реплики. Например: *Oh dear. Jimmy: They didn't say much. But I think she's dying. Cliff: Oh, dear (J. Osborne).*

В текстах различных типов ФЕ выполняют различные функции - описательные, характеризующие, терминологические и др.

В высказываниях функции часто переkreщиваются.

Взаимодействие функций характерно для идиомов и идиофразеоматизмов. Ниже приводится несколько ФЕ, которые являются примером подобного взаимодействия функций, выявленных при анализе данных ФЕ в речи.

Like a shot:

1) *пулей, стремительно; со всех ног* - функция интенсивности;

- 2) *моментажно, сразу - экспрессивно-образная функция;*
- 3) *очень охотно, с радостью* - функция лаконизации речи.

1.3 Понятие дискурса в целом

Тема нашего исследования предполагает рассмотрение такого понятия как дискурс. Данный термин в последнее время стал широко употребляемым, встречающимся практически во всех научных отраслях (лингвистика, политология, философия, психология, педагогика и тд). Понятие дискурс может быть интерпретировано по-разному в зависимости от сферы применения. В нашей работе мы рассмотрим понятие дискурс с точки зрения языкознания и лингвистики. Неоднократная эксплуатация понятия дискурс современной лингвистикой, как отмечает Г. Г. Слышкин, привела к тому, что данный термин приобрел статус модного, что, в свою очередь, вызвало некоторую расплывчатость его понимания и беспорядочность употребления, поскольку модный термин часто выполняет в научной работе не столько информативную, сколько парольную функцию [Слышкин 2000; с. 215].

А. П. Булатова выделяет две основные особенности характерные для дискурса:

Дискурс, в отличие от текста или речи, включает понятие сознания независимо от того, как его определяют пользователи.

Дискурс не является линейной и завершенной последовательностью, *дискурс* - это все то, что высказано [Булатова 1999: с. 34-49].

При ознакомлении со статьей «Дискурс», опубликованной Н. Д. Арутюновой в Большом энциклопедическом словаре по языкознанию, можно сделать вывод, что термину *дискурс* предписывается прежде всего сема говорения, поскольку указывается его происхождение от французского *discours* - речь [Арутюнова 1990; с. 136]. В целом, термин *дискурс* в вышеуказанном словаре Н. Д. Арутюнова рассматривает с трех позиций:

Дискурс - это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами.

Дискурс - это текст, взятый в событийном аспекте.

Дискурс - это речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах).

Помимо этого, Н. Д. Арутюнова рассматривает *дискурс*, как «речь, «погруженную в жизнь»».

1.4 Характеристика и особенности политического дискурса

Специфика современного политического языка в последние годы активно обсуждается различными исследователями. По мнению А. Н. Баранова, суть развитой системы политической коммуникации заключается в обеспечении возможностей для достижения общественного согласия. Таким образом, роль политика состоит не только в том, чтобы скрывать свои мысли, а в том, чтобы, скрывая одни мысли и не скрывая других, стремиться к принятию таких решений, которые в той или иной мере удовлетворяют всех членов социума. Только это может обеспечить нормальное функционирование законодательной и исполнительной власти. Совокупность всех речевых актов, используемых в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, освященных традицией и проверенных опытом, образует политический дискурс [Баранов 2008; с. 656].

В целом, под политическим языком мы понимаем особую знаковую систему какого-либо национального языка, предназначенную для политической коммуникации: для пропаганды тех или иных идей, эмотивного воздействия на граждан страны и побуждения их к политическим действиям, для выработки общественного консенсуса, принятия и обоснования социально-политических решений в условиях множественности точек зрения в обществе.

Рассматривая непосредственно политический дискурс, Е. И. Шейгал отмечает, что политика как специфическая сфера человеческой деятельности по своей природе является совокупностью речевых действий. Как и всякий другой дискурс, *политический дискурс* имеет полевое строение, в центре которого находятся те жанры, которые в максимальной степени соответствуют основному назначению политической коммуникации - борьбе за власть. Это парламентские дебаты, речи политических деятелей, голосование. В периферийных жанрах функция борьбы за власть переплетается, как показывает автор, с функциями других видов дискурса, при этом происходит наложение характеристик разных видов дискурса в одном тексте. Так, можно отметить, что политический дискурс пересекается в некоторых случаях с педагогическим, юридическим, медийным, религиозным [Шейгал 1998; с. 22-29].

Помимо этого, важной особенностью политического дискурса является то, что политики часто пытаются завуалировать свои цели, используя номинализацию, эллипсис, метафоризацию, особую интонацию и другие приемы воздействия на сознание электората и оппонентов.

В целом, общественное предназначение политического дискурса состоит в том, чтобы внушать адресатам — гражданам сообщества — необходимость «политически правильных» действий и/или оценок. Иначе говоря, цель политического дискурса — не описать (т. е. не референция), а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию. Поэтому эффективность политического дискурса можно определить относительно этой цели.

Речь политика (за некоторыми исключениями) подкрепляется символами, а ее успех предопределяется тем, насколько эти символы созвучны массовому сознанию: политик должен уметь затронуть нужную струну в этом сознании; высказывания политика должны укладываться во «вселенную» мнений и оценок (т. е. во все множество внутренних миров) его адресатов, «потребителей» политического дискурса [Попова 1994; с. 143].

Можно выделить следующие особенности политического дискурса:

1. Оценочность и агрессивность

Политическому дискурсу присуща полемичность, она отличает его от других видов речи. Итак, полемичность политической речи - своеобразная искусственная агрессия. Направлена полемичность на внушение отрицательного отношения к политическим противникам говорящего, на навязывание (в качестве наиболее естественных и бесспорных) иных ценностей и оценок. Вот почему термины, оцениваемые позитивно сторонниками одних взглядов, воспринимаются негативно, порой даже как прямое оскорбление, другими .

2. Эффективность

Общественное предназначение политического дискурса состоит в том, чтобы внушить адресатам - гражданам сообщества - необходимость «политически правильных» действий и/или оценок. Иначе говоря, цель политического дискурса - не описать, а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию. Поэтому эффективность политического дискурса можно определить относительно этой цели.

3. Отстаивание точки зрения

Политический дискурс, чтобы быть эффективным, должен строиться в соответствии с определенными требованиями военных действий. Выступающие обычно предполагают, что адресат знает, к какому лагерю относится, какую роль играет, в чем эта роль состоит и - не в последнюю очередь - за какое положение выступает и против какого положения и какой партии или какого мнения [Ван Дейк 1989; с. 344].

Вывод

Таким образом, подводя итоги по первой главе, можно сделать вывод, что для достижения цели были решены некоторые из поставленных задач. А именно, мы раскрыли понятие и признаки фразеологизма. Согласно А.В. Кунину фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. К признакам фразеологизма мы можем отнести семантическую целостность, воспроизводимость, расчлененность

структуры, метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову. Нами были рассмотрены классификации ведущих профессоров-лингвистов, в частности В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой и А.В. Кунина. Также, мы рассмотрели функции фразеологизмов в речи. Мы установили, что фразеологизмы имеют как постоянные, так и переменные функции в зависимости от контекста. Так, к постоянным функциям относятся коммуникативная, познавательная и номинативная функции. Мы рассмотрели понятия дискурса в целом и можем сказать, что согласно Н.Д. Арутюновой дискурс рассматривается с 3 позиций

- 1) Дискурс - это связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами.
- 2) Дискурс - это текст, взятый в событийном аспекте.
- 3) Дискурс - это речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах).

Также, нами было рассмотрена характеристика политического дискурса и выявлены его особенности. В качестве особенностей политического дискурса можно выделить оценочность и агрессивность, эффективность и отстаивание точки зрения.

Для дальнейшего анализа фразеологизмов в контексте и установления их функций мы будем опираться на классификацию А.В. Кунина, так как находим ее наиболее полной и удобной для исследования.

ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИДИОМ

2.1 Прагматическая значимость употребления идиом

В данной главе мы рассмотрим некоторые фразеологические единицы в контексте американского политического дискурса и установим их прагматическую направленность. В ходе исследования нами было установлено, что такие функции, как коммуникативная, познавательная и номинативная являются постоянными и свойственны всем ФЕ в любых условиях их применения. Целью этой главы является установить другие функции, изменяемые и свойственные только для конкретных случаев фразеологизмов. В ходе работы нами будет использован метод фразеологического анализа.

Материалом для исследования были выбраны наиболее популярные газетные издательства Соединенных Штатов Америки, такие как:

- USA Today- первая общенациональная американская ежедневная газета. Была основана в Вашингтоне. Первый номер данной газеты был выпущен 15 сентября 1982 года.
- The Wall street Journal - влиятельная ежедневная деловая газета. Издается в Нью-Йорке с 1889 года.
- The New York Times- одна из самых влиятельных газет США. Как и основная часть американских газет, данный экземпляр создан как региональное издание.
- Los Angeles Times- одна из наиболее популярных и авторитетных американских газет, которая публикуется в Лос – Анжелесе.
- The Washington Post – крупнейшая газета столицы США, входит в число старейших.
- Chicago Tribune – наиболее популярная газета Чикаго и Среднего Запада Америки.

- New York Post – основанная в 1801 году, данная газета является одним из крупнейших изданий. Тираж в 2007 году составил 625 тысяч экземпляров в обычные дни и 386 тысяч экземпляров – воскресные выпуски.

1. Lester Holt: Beginning with you, Mr. Trump, why are you a better choice than your opponent to create the kinds of jobs that will put more money into the pockets of American workers?

Donald Trump: Thank you, Lester. Our jobs are fleeing the country. They're going to Mexico, they're going to many other countries. You look at what China is doing to our country in terms of making our product, they're devaluing their currency, and there's nobody in our government to fight them, and we have a very good fight and we have a winning fight because they're using our country as *a piggy bank* to rebuild China and many other countries are doing the same thing, so we're losing our good jobs, so many of them. [<https://qz.com>]

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома *piggy bank* имеет негативную коннотацию. Данная идиома показывает, что говорящий имеет презрительное отношение к оппоненту. Использование идиомы усиливает негативное значение всего высказывания. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную и контактоустанавливающую функции. Также, стоит отметить, что с позиции стилистики, данный фразеологизм является просторечным и, тем самым, снижает стилистический характер высказывания.

2. Mitchell was *the dark horse* in the race where the signature was the showdown between Marion Mayor Wayne Seybold and perennial candidate Don Bates Jr. In their three minutes, the pair underscored the themes they had spent the last six months presenting to the party. [<https://www.democrats.org/post/dnc-chair-wasserman-schultz-announces-2016-convention-senior-staff>]

Идиома *the dark horse* относится к номинативному классу(субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-

назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота.

3. Israel Is Now Officially *A Political Football*. [<https://intpolicydigest.org>]

Данный фразеологизм относится к номинативному классу(субстантивному подтипу). Данный контекст является заголовком статьи. Исходя из названия статьи можно понять, что данная идиома имеет отрицательную коннотацию и используется для придания высказыванию негативной оценки. Данный фразеологизм имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную и контактоустанавливающую функции.

4. Government Using *Carrots and Sticks* in Georgia's Anti-Corruption Drive. [<http://www.eurasianet.org>]

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота.

5. The very Privacy Act that is being held as the threatened “stick” deems “trade union membership” and “political affiliation” as “sensitive information” – subject to even more *red tape*. The mechanism forces a recalcitrant news organisation into a disadvantaged position in its election coverage because its hands would be tied by this level of bureaucratic compliance. [<http://theconversation.com>]

Идиома *red tape* относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома показывает, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. Употребление идиомы усиливает негативное значение всего высказывания. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

6. Conroy’s media reforms are too much *stick*, not enough *carrot*. It’s a great shame when political and commercial vested interests drown out compelling and principled

arguments for free expression in this Australian media reform debate.

[<http://theconversation.com/>]

Данный фразеологизм относится к номинативному классу(субстантивному подтипу). Данная идиома имеет негативную коннотацию и использована для формирования отрицательного отношения к событию. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную и контактоустанавливающую функции.

7. Donald Trump introduced Indiana Gov. Mike Pence as his *running mate* on Saturday, calling him "my partner in this campaign" and his first and best choice to join him on a winning Republican presidential ticket. [<http://www.pbs.org>]

Идиома *running mate* относится к номинативному классу(субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота.

8. Newt, Mitt and *Kid-Gloves Policy*. [<http://theconversation.com>]

Данный фразеологизм относится к номинативному классу(субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию и употребляется с целью выразить негативное отношение и даже сарказм. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную и контактоустанавливающую функции.

9. Nothing in Mitch Daniels' political life became him more than his departure from the presidential race on the grounds that his marriage mattered more than the White House. Even Rick Perry (aka George W. Bush Lite) takes on the aura of *the real Mc Coy* by playing it coy about 2012 until the end of the Texas legislative session. [<https://www.washingtonpost.com>]

Идиома *the real Mc Coy* относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения

объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, стоит отметить, что с позиции стилистики, данный фразеологизм является просторечным и, тем самым, снижает стилистический характер высказывания.

10. Mr. COHEN: The most. First of all, when he delivered, he was a relatively obscure Nebraska congressman and was certainly seen as *a dark horse* to be the Democratic nominee for president. But his oratory was so affecting, people literally jumped out of their seats screaming, throwing coats, and banging umbrellas against the floor at the convention and brought him on to become the nominee. [http://www.nbcnews.com/id/56882945/ns/msnbc/]

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома показывает, что говорящий имеет презрительное отношение к оппоненту. Употребление идиомы усиливает негативное значение всего высказывания. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную и контактоустанавливающую функции.

11. It's hard to treat the State of the Union speech seriously in any year. But this year, it's practically impossible. The president's approval ratings are at record lows. Members of his party are revolting against his Iraq troop increase. Democrats control Congress, and the 2008 presidential race has already started, hastening Bush's *lame-duck* status. And Tuesday he got a *kick in the pants* from the opening of the Scooter Libby trial. George Bush has to work fast to save his presidency, and yet he did nothing in his speech to change the political dynamic. [http://www.presidency.ucsb.edu]

Данный пример содержит две идиомы. Идиома *lame duck* относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Она имеет четко негативную коннотацию и употреблена с целью высмеять человека о котором идет речь. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную и контактоустанавливающую функции.

Идиома *kick in the pants*, также, относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Данный фразеологизм негативную коннотацию. Фразеологизм имеет следующие функции: стилистическая, экспрессивно-образная, оценочная.

12. Yours truly also wonders if Number One needs any bailing out because over the weekend he proved once more and for all that he is truly the ultimate untouchable, the *real McCoy*, the original Phunyuka Bamphete (slippery one), when he not only survived a vote of no confidence from his fellow senior colleagues, including one peculiar Aaron Motsoaledi, but he went on to lambast them all with a clear warning, naturally leaving most pants in the room wet and comrades "mantashing" as usual. [http://city-press.news24.com]

Идиома *the real Mc Coy* относится к номинативному классу(субстантивному подтипу). В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью выражения своего уважение к человеку, о котором идет речь. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную функции.

13. Recently, President Bush's use of religious code words has been the subject of some media attention. As Bruce Lincoln writes in the Boston Globe, "aware that he must appeal to the center to secure reelection, he employs double-coded signals that veil much of his religious message from outsiders" (September 12, 2004). However, coded communication, or "*dog-whistle politics*", as it has been recently labeled, is not specific to Bush's rhetoric; Bill Clinton's used the phrase "send me" to structure his endorsement for John Kerry at the 2004 Democratic National Convention. [https://link.springer.com]

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. В данном случае фразеологизм имеет описательную и характеризующую функции, так как автор статьи характеризует принцип работы того, о ком пишет с помощью данной идиомы.

14. CIA Gives *Wolf Sheep's Clothing* [http://ru.journal-neo.org]

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

15. Private Cover Is *Costing An Arm And A Leg*

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию и выражает явное преувеличение. В данном случае фразеологизм имеет функции стилистическую, эмоционально – экспрессивную, характеризующую, описательную, а также функцию интенсивности.

16. Where power goes, corruption sometimes tries to follow. Some people suspect all politicians of being corrupt. Even in democratic societies, some candidates find ways to trade favors to get elected. Reformers have attacked what they believe is the root cause: money.

They say money can't buy love, but it might buy an election. Even squeaky-clean politicians spend a lot of money to get elected. Tour buses, TV commercials and lawn signs *cost a pretty penny*. [<http://www.smh.com>.]

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

17. Ed Balls, the shadow chancellor, says Mr Cameron's «*pie in the sky*» promises of tax cuts.

He said: "David Cameron's speech showed no recognition that working people are £1,600 a year worse off under the Tories nor that the NHS is going backwards on their watch.

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию и выражает отрицательное отношение говорящего. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, контактоустанавливающую функции.

18. ...James Kirkup has this on the "*rabbit in the hat*" tax cuts:

Those last two points strike me as the most interesting here. If memory serves, scarcely one in 10 people in the UK earns £50,000 a year. Does cutting taxes for people at the upper end of the income distribution make the Tories look like the party of aspiration, or the party of the rich? The general election may turn on that question. For once, a party conference speech really could matter. [<https://www.theguardian.com>]

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию и выражает отрицательное отношение говорящего. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, контактоустанавливающую функции.

19. Cameron is determined to hold the referendum by the end of 2017. Among the parliamentary bills that will feature in the Queen's speech, which will be delivered on 27 May, there will be a bill to implement the Smith commission recommendations on the further devolution of powers to the Scottish parliament, a schools bill to make it easier to allow failing or "coasting" schools to be turned into academies, and a new British bill of rights to replace the Human Rights Act and reform the UK's relationship with the European court of human rights. Sajid Javid, the business secretary, will pledge to save at least £10bn by cutting *red tape* for companies through a new enterprise bill. [<https://www.theguardian.com>]

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота.

20. That is his prerogative as a person and a governor. Those who *play with fire*, however archly, must expect to get their fingers burnt once in a while.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет, скорее, негативную коннотацию. В данном случае идиома является кратким резюме того, что было сказано ранее, таким образом, идиома выполняет резюмирующую функцию. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

21. Yeah but it's a lot of lot of trash. (SP:PS0NW)

Aha I know. (laugh) (SP:PS0NR)

(laugh) I I I I check me po-- (pause) check me pools and that's all. (laugh) (SP:PS0NW)

I'm never sure what to (pause) (laugh) *When in Rome do as the Romans* do okay for goodness sakes. What about any other? Would you read any other? (SP:PS0NR)

No. (SP:PS0NW)

No, right. No. Sometimes we read second hand papers.

Вышеприведенный фразеологизм относится к коммуникативному классу, так как, является пословицей. Данная пословица выполняет функцию семантической компрессии. Также, можно отметить, что вышеупомянутая идиома выполняет кумулятивную и директивную функции, так как, они присущи всем пословицам.

22. A reporter may want to know about a candidate's experience or education and may ask, "What do you *bring to the table*?" A coach tells a reporter that he believes his current team could be the best he has ever had. He says of the players: "What they *bring to the table* that makes us such a good team is that they have no ego. What they *bring to the table* that makes us such a high scoring team is...

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота.

Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

23. For example, a broadcaster reported that Congress was taking some Social Security payment “*options off the table.*”

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

24. A local official considering a plan to improve roads might say: “This is a big project, and we’ve *only got one shot* to get it right.”

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения действия, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

25. Political reporters often ask if a candidate has enough money, energy and support to finish a campaign: “Can she *go the distance* or will she run out of money halfway through?”

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения действия, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

26. A newspaper headline wondered if a local team was “*in the mix*” for a championship.

Данный фразеологизм относится к субстантивному классу (предложному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения действия, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

27. When a bill fails to *gain traction* in the Senate, it does not pass.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения действия, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

28. A candidate might ask his opponent to do the right thing, not the *politically expedient* thing.

Данный фразеологизм относится к субстантивному классу(адъективному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

29. Some candidates complain that the way a debate is designed hurts them. They may complain that the debate organizers have “*stacked the deck*” against them.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Данный фразеологизм выполняет резюмирующую функцию, так как, он является кратким резюме предыдущего высказывания,

30. That was impressive. I did my graduation speech *by the seat of your pants* without any preparation.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (предложному подтипу). Идиома имеет положительную коннотацию и употреблена с целью показать комичность ситуации. Данная идиома выполняет функции стилистическую, описательную и характеризующую. Так же идиома имеет функцию лаконизации речи, так как, она усечена.

31. ...For example, “The candidate has continued to *stand her ground* despite criticism” of her plan.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет положительную коннотацию и указывает на волевой характер человека, о котором идет речь. В этом примере фразеологизм выполняет стилистическую и описательную функции.

32. “If no other country joins us, we will *act unilaterally* to defend our interests.”

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как автору важен факт обозначения, а не стилистическое использование оборота.

33. He’s got a real *chip on his shoulder* about the industry retirement schemes.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. С помощью этой идиомы автор показывает сочувствие. В данном случае фразеологизм имеет функции стилистическую, эмоционально – экспрессивную, характеризующую, описательную, а также функцию интенсивности.

34. Nobody wanted to do anything... Talk about a good man being hard to find, I literally had *to use a phone book*.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную

функцию, так как автору важен факт обозначения, а не стилистическое использование оборота.

35. Like they say, *a rolling stone gathers no moss*: He wasn't going to hang around waiting years for them to do something when the business was in trouble.

Вышеприведенный фразеологизм относится к коммуникативному классу, так как, является пословицей. Данная пословица выполняет функцию семантической компрессии. Также, можно отметить, что вышеупомянутая идиома выполняет кумулятивную и директивную функции, так как, они присущи всем пословицам.

36. If you think you're going to get nicer bills by complaining to the postman, you're *barking up the wrong tree*.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию и выражает авторский сарказм. В данном случае фразеологизм имеет функции стилистическую, эмоционально – экспрессивную, характеризующую, описательную, а также функцию интенсивности.

37. They tried to find the money for that project, and really *came a cropper*, their credit rating suffered when they got knocked back by the bank.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию и выражает явное преувеличение. В данном случае фразеологизм имеет функции стилистическую, эмоционально – экспрессивную, характеризующую, описательную, а также функцию интенсивности.

38. I don't think we should *look* this particular *gift horse in the mouth* too closely, because we don't have to take any risks ourselves.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию, автор употребляет ее с целью выразить сомнение. В данном случае фразеологизм имеет функции стилистическую, характеризующую, описательную.

39. *Judging a Book by its Cover*: The History of Racial Profiling in the United States.

During the campaign, President-elect Donald Trump gave a speech in the wake of two bombings in New York and New Jersey. In response, Trump said that the police force should have the ability to profile suspects in order to be able to target individuals and subsequently catch criminals faster.

[<https://lawstreetmedia.com>]

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию и выражает отрицательное отношение говорящего. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, оценочную, контактоустанавливающую функции.

40. We Fight Not Against *Flesh And blood*. The Enemy America Now Faces Comes From Within

[<http://beforeitsnews.com>]

Идиома *flesh and blood* относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

41. The *two sides of the Same Coin*, both being currently being funded by the SECRO Corporation through the GSA and the CIA.

[<http://beforeitsnews.com>]

Фразеологизм *two sides of the same coin* относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

42. After a strong performance in this week's Democratic presidential debate, Hillary Clinton has reclaimed some of the ground she'd lost to Senator Bernie Sanders over the summer, leaving the two in a statistical *dead heat* in New Hampshire

Данная идиома относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома *dead heat* не имеет коннотацию. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома выполняет нейтрально-назывную. Также, стоит отметить, что с позиции стилистики, данный фразеологизм является разговорным и, тем самым, снижает стилистический характер высказывания.

43. My own experience was we started deciding that FEMA stood for Forget Expecting Meaningful Answers, because we weren't getting any. And we had to essentially make up our own rules. I found that it's easier to get forgiveness than permission when dealing with the federal government. And often governors have to *take the bull by the horns* and take care of needs and focus on people, not paperwork.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

44. Well, we have -- we have to be very careful in terms of decontaminating these patients. We have also been put on alert that, depending on *how the wind blows*, that it could affect us here in Waco. They seem to be doing well. We have had tremendous physician support, nursing, respiratory, all of those folks have been here. And we've been able to take care of the situation as best we can.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (предложному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как автору важен факт обозначения, а не стилистическое использование оборота.

45. *At the head of* this secret government and presiding over the Atlantic heroin trade was one man: Charlie " Lucky " Luciano, a former crime boss that Anslinger adopted as his personal arch-enemy.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (предложному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как автору важен факт обозначения, а не стилистическое использование оборота.

46. Then the other side of that, the industries that do face intense price competition from abroad are going *to take it on the chin* in terms of profits, I think. In fact, we've already seen quite a bit of that happening. In durable goods, for example, deflation has already been occurring now for the past five or six quarters.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как автору важен факт обозначения, а не стилистическое использование оборота.

47. CHADWICK: But what you're talking about doing is getting up from a protected position, crossing a rice paddy under fire, picking up someone who's wounded and can't move by themselves, and recrossing that ground under fire the entire time.

Col-JACOBS: Well, *in for a penny, in for a pound*. No, but there is a motivation that somebody has to act. And if you're not going to do it, you know that nobody else is going to do it, not because nobody else is brave enough -- everybody else was very badly wounded.

Вышеприведенный фразеологизм относится к коммуникативному классу, так как, является пословицей. Данная пословица выполняет функцию семантической компрессии и резюмирующую функцию, так как является кратким резюме того, о чем говорилось ранее. Также, можно отметить, что вышеупомянутая идиома выполняет кумулятивную и директивную функции, так как, они присущи всем пословицам.

48. " In this country, the majority rules. An outright ban makes (alcohol) a *forbidden fruit*. Then what will people do? Bring in flasks and spike the punch? You should treat people like adults, and encourage them to be responsible.

Фразеологизм *forbidden fruit* относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Данная идиома выполняет экспрессивно-образную и эвфемистическую функцию, так как, автор использует ее в качестве замены нежелательного к употреблению слова.

49. I found that it's easier to get forgiveness than permission when dealing with the federal government. And often governors have to *take the bull by the horns* and take care of needs and focus on people, not paperwork. We really do need to rethink the idea of putting FEMA under the overall banner of Homeland Security.

Данный фразеологизм относится к коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

50. As Dobbins notes, for regional diplomacy to be effective, the United States must retreat from its initial aim of turning Iraq into a democracy in the near term, because pursuing this goal threatens the political stability of Iraq's neighbors and makes them unwilling to assist. As I argued in my original essay; deferring this project: may be necessary anyway. But it would be *a bitter pill to swallow* for a president who repeatedly cites democratization as the United States' chief interest in Iraq. And it would sacrifice important U.S. interests, at least temporarily. Moreover, regional concord could be difficult to achieve.

Данный фразеологизм относится к коммуникативному классу. Данный фразеологизм имеет негативную коннотацию, так, как используя ее автор хочет показать серьезность ситуации. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет

стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, контактоустанавливающую функции.

51. He was saying that because it was already the public understanding that the Russians were involved with this. Where Democrats really fell down on the job as we failed to persuade the country, why they should care. And that's not a mistake we can afford to make again and probably one of most valuable things that that can come out of our investigation is an appreciation for what the Russians did, how they did that certainly if they had the help of U.S. persons affiliated with the Trump Campaign. But *with an eye to* how do we inoculate ourselves from this in the future because one of the key conclusions of the Intelligence Community is that the Russians will do this again.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (предложному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как автору важен факт обозначения, а не стилистическое использование оборота.

52. That's why it is extremely hard,' cause how do you figure out that if they say they are *as good as gold* and you say the paperwork is fine that is probably as far as it goes, well if you know someone is struggling and you say how are you going and they say fine with that? I've discovered that some of them you have to dig through that' cause you get some people that say' yeah I'm good with that' and they're not.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адъективному подтипу). Данный фразеологизм имеет негативную коннотацию, так, как используя ее автор хочет показать свое отрицательное отношение. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, контактоустанавливающую функции.

53. The law should not attempt to fight the existing culture, *go against the grain* of established norms, or attempt to resolve contested moral claims. The folly of such an

approach, according to Skeel and Stuntz, was vividly demonstrated by the failure of Prohibition.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Данный фразеологизм имеет негативную коннотацию, так, как используя ее автор хочет показать напряженность ситуации. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, контактоустанавливающую функции.

54. *The acid test* would be how much these religions stand up for American democratic and republican principles.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Данный фразеологизм имеет позитивную коннотацию, так как, используя ее автор хочет показать серьезность ситуации. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, контактоустанавливающую функции.

55. In a spectacular development, last year Russian-affiliated news media such as Rt (Russia Today) and Sputnik expanded to the point that European audiences can now watch top-quality pro-Kremlin news *around the clock*. That coverage gives ample attention to Russia's nuclear weapons, which Putin makes a point of frequently mentioning while tut-tutting that they serve an entirely defensive function. It also features a barrage of negative news about Europe, especially the Baltic states.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью сообщить хорошую новость. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, контактоустанавливающую функции.

56. Unlike federal judges, who enjoy broad independence, immigration judges may be disciplined like other federal employees. " That means I can be at risk of losing my job for a good-faith legal decision, " says Marks, who has served since 1987.

" *All of a sudden* it doesn't sound so judicial. Because of our unusual structure, judges are at risk, and that has a chilling effect. " # Of course, seeing an immigration judge is usually better than never having the opportunity to do so.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

57. The most likely partner in forming a coalition government for the Conservatives is Northern Ireland's Democratic Unionist Party, led by Arlene Foster. Meanwhile, Nicola Sturgeon and Leanne Woods head the Scottish and Welsh Nationalist Parties, respectively, which may yet swing behind the Labour Party if it tries to build a " progressive " anti-Conservative coalition. However, while Foster, Sturgeon and Woods all *call the shots* within their parties, none is a member of parliament in Westminster, serving instead in their respective regional legislatures.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью выражения своего уважения к людям, о которых идет речь, а также, подчеркнуть их успешную работу. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную функции.

58. All I'm saying is, we're looking at the leading candidates, we talk and Donald Trump a little bit later. We're looking at two separate divisions. In this one division, the leader's got some huge issues. Lincoln Chafee is *clean as a whistle*, but nobody cares. Am I right?

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адъективному подтипу). В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью акцентировать внимание на чистой репутации человека, о котором идет речь. С

точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную функции.

59. The mean-spirited conservatives who have a hard time sharing and spreading their wealth among their fellow citizens will always *cry wolf* at illegal (and legal) immigrants.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. Использование идиомы усиливает негативное значение всего высказывания, автор использует выражения с целью высмеять, тех о ком говорит. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

60. If the campaign to " Save the Fox " were held today, or in 1981, maybe even in 1971, the political power in the gay community would have easily given the campaign those badly needed 40,000 votes. But in the ' 60s, the gay community was not courted. The establishment was too busy keeping them *down at heel*.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. Автор употребляет фразеологизм с целью высмеять . С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

61. Controller Steve Westly, who hopes to challenge the governor in November, said Schwarzenegger has been crowing for years about his intention to collect federal money for California and now must " *eat crow* . "

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. Говорящий употребляет это выражение с целью указать на неправоту оппонента. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

62. Mr. Carvin, the lawyer for the private challengers, said that " if being born is entering the market,' then " that literally means they can regulate every human activity *from cradle to grave*.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. Идиома употреблена с целью акцентировать внимание на «несчастливой участи» . С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

63. " The video itself is quite long, it's 12 minutes of a lot of material so they not they aren't getting any old trash bag off the street, " he said. Luckily, as a cast member of the online web series " Capitol Hill, " he has *friends in high places*, namely the series director Wes Hurley, who helped him put together the audition video.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью указать на высокий статус человека, о котором идет речь. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, контактоустанавливающую функции.

64. Tague said in a CBS television interview in November that her son was misunderstood and not a monster. The coroner said law enforcement officials investigated Tague's death and found no indication of *foul play*. He expected to release the cause of death on Monday. Copyright 2017 The Associated Press. All rights reserved. This material may not be published, broadcast, rewritten or redistributed.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Данная идиома выполняет экспрессивно-образную и эвфемистическую функции, так как, автор использует ее в качестве замены нежелательного к употреблению слова.

65. As for the actual cost of removing the things, I'll bet there are plenty of folks who'd be willing to do it for free. And if you insist on professionals, I'll bet a Kickstarter campaign would raise the money *in no time*.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (предложному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

66. You know, so he has this sense. And he made a very strong statement on Tuesday night, that Donald Trump would be elected *over my dead body*. We're going to stop him. He opposed him. So, Hillary Clinton would like to be rid of Bernie Sanders. Bernie Sanders has a constituency of young people, energy and passion that she needs desperately. She needs desperately to win and her campaign needs that infusion of sort of idealism.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Употребление идиомы усиливает негативное значение всего высказывания. Автор использует ее с целью выразить свою ненависть к адресату. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

67. Very few answers were forthcoming over the next couple of months, though Steven Adler made it very clear he'd be there and would happily play with any incarnation of the group willing to take the stage. Finally, just days before the ceremony, Axl Rose wrote a public letter explaining his decision to sit this one out. "So *let sleeping dogs lie* or lying dogs sleep or whatever," he wrote. "

Данный фразеологизм относится к коммуникативному классу так, как является поговоркой. Данная поговорка выполняет функцию семантической компрессии и резюмирующую функцию, так как является кратким резюме того, о чем говорилось

ранее. Также, можно отметить, что вышеупомянутая идиома выполняет кумулятивную и директивную функции, так как, они присущи всем пословицам.

68. The good news for Mr. Obama and the Democrats is that they have 10 months to retool and regroup. In fact, some analysts say, the loss of the Massachusetts seat could in one sense be *a blessing in disguise* for the Democrats, as it has shown them just how endangered their congressional majority is.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью подбодрить аудиторию. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

69. Putin is a tinpot dictator, and they are *a dime a dozen*. Why does this matter? It matters for the same reason it matters that Putin worked so hard and so effectively to control the energy companies.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к действительности. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную и оценочную функции.

70. These are comments of people who have decided John Edwards is their candidate. He was very believable. He didn't *beat around the bush*. He talked about the strong interest groups that he's been fighting for all the time.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью оправдать человека, о котором идет речь. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную функции.

71. The government issued fines and penalties totaling more than \$680,000. Horne sued, and now has won. Leviathan lost. One battle at a time. *Better late than never*, the

Supreme Court took the Obama administration to task in June, ruling that its EPA had illegally promulgated a rule limiting the permitted emission of mercury and other pollutants from coal-fired power plants.

Данный фразеологизм относится к коммуникативному классу. так как, является поговоркой. Данная поговорка выполняет функцию семантической компрессии и резюмирующую функцию, так как является кратким резюме того, о чем говорилось ранее. Также, можно отметить, что вышеупомянутая идиома выполняет кумулятивную и директивную функции, так как, они присущи всем пословицам.

72. And Barack Obama is Ronald Reagan, and he is Danny Rostenkowski. Then it does take on a chance. But I am still looking for those commonsense Republicans who are going to step up and say, yes, Mr. President, you just did *bite the bullet*. You did, in fact, step on the third rail of American politics, Social Security.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. Употребление идиомы имеет цель указать на бездействие властей. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную и оценочную функции.

73. But the Fed is taking something of a chance: that inflation won't *get out of hand*. Other Americans, meanwhile, are taking their own chances, trying to make do in a world of again-rising prices, which they hope they will be able to pay.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью подбодрить. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную функции.

74. Just this summer, in July, the CBO told the president and Congress, " If you guys don't *get your act together* on the debt, you're going to see our credit rating go down.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Говорящий употребляет ее с целью

воодушевить и мотивировать своих адресатов. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную функции.

75. " The New York Times " reported that at your national security meeting this week, Secretary Gates and Admiral Mullen came forward with a withdrawal plan prepared by the commanding generals, that would start the withdrawal but they said that they could not meet the 16-month deadline called for by President-Elect Obama. Did he say *go back to the drawing board* and come back with a plan? Get me to my promise.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Говорящий употребляет идиому с целью прояснить ситуацию. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную, резюмирующую функции.

76. They want to have just one so they can field one fleet of cars to this very large market that's much more efficient that way. So to *make a long story short*, the car business, it was caught in a political squeeze play, and they played it for the best that they could.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

77. British people generally watch Americans during the Olympics and say, oh, for goodness' sake. (LAUGHTER) JEFFREY-BROWN *Pull yourself together?* JOHN-OLIVER *Pull yourself together*. You won. All right, for goodness' sake, sack up.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее, чтобы

разрядить обстановку. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

78. They probably won't be able to rely on Rebecca for too long either, since she recently retired from her post to support her husband's presidential campaign and technically no longer has access to CTU's intel. *To make matters worse*, in the premiere, she made the super sensible decision to knock out her successor, Director Keith Mullins (Teddy Sears), and tie him up in a closet since she suspects that he might be the mole responsible for leaking the Rangers' whereabouts to Bin-Khalid's men.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Выражение использовано для того, чтобы сообщить более неприятные новости. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

79. The fate of New Orleans seemed *to hang by a thread* of federal indifference. This year was different. There were more stages, the marketing was more aggressive.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на безысходность ситуации. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную и оценочную функции.

80. Bush: Some of them have noble titles, but none of them is indispensable. We can get rid of each and every one of them. You know, it's time we rediscovered *a home truth* the American people have never forgotten: This government is too big and spends too much.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

81. Well, that's a good question. I think, as I get upset at the official bureaucracy in the Navy, I could have a tendency *to fly off the handle*, say things that are inappropriate, but mostly, it's image than anything else.

Данный фразеологизм относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. Автор употребляет идиому с целью указать на свои ошибки и подчеркнуть тот факт, что он их осознает. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, характеризующую и оценочную функции.

82. Paul O'Brien of CARE International in Kabul says the amount pledged is *a drop in the ocean*. What exactly was the promise that the United States made to Afghanistan? Mr-O'BRIEN: That there would be a martial plan for Afghanistan, that it would not be forgotten, that there would be support -- financial support for rebuilding their country.

Данный фразеологизм относится к коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данная идиома указывает на то, что автор показывает отрицательное отношение к ситуации. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую и оценочную функции.

83. That's a hard truth, but one that needs to be faced when considering how you are going to make a go of it in life. It's really quite simple, to *come out ahead* we need to find careers that we can do *with all our heart and soul*, but that also allow us to come out ahead at the end of the day.

Идиома *come out ahead* относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Идиома *with all our heart and soul*, также, имеет позитивную коннотацию и относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). Автор употребляет фразеологизмы, чтобы воодушевить и вдохновить публику. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

84. Unfortunately, we can't *live off the fat of the land* although indigenous people did so for thousands of years. We now live in an era that is highly structured and requires us all to make sacrifices as we jockey for position in life.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Автор использует выражение, чтобы выразить свое неоднозначное мнение о действительности. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

85. Let's *call a spade a spade*: It's *dog eat dog* out there in the real world!

Идиомы относятся к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Автор употребляет данные фразеологизмы, чтобы указать на жестокие реалии современного мира. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующую, оценочную функции.

86. There are so many *stumbling blocks* for young adults these days. From high unemployment to the high price of higher education - not to mention all *the red tape* we have to deal with - it's hard to succeed! However, with dedication, it's possible to succeed in the long run. In fact, with dedication, we can find something that really appeals to us.

Данные фразеологизмы относятся к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий выражает сочувствие по отношению к молодежи. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующую, оценочную функции. Идиома *the red tape* выполняет эвфемистическую функцию.

87. Once we find our special talent, we can *carry the torch* of the tradition we have chosen. This might be in education, health care, having your own business, or even in politics!

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее, чтобы приободрить и мотивировать публику. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

88. Each of us is capable of doing something that *takes everyone's breath away* if only for a moment. Getting there might mean that we have to fly by the seat of our pants from time to time, but, as they say, necessity is the mother of invention.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

89. Along the way, we'll need to figure out how to *foot the bill*, but on the horizon, we'll have the hope of doing something more purposeful with our time.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

90. But the L.A. school system has been *a hard nut to crack*, say those at the GEI, who cite internal politics and budgetary constraints. Duke says the newly created job of Los Angeles program officer is designed to focus entirely on that. Los Angeles school-board veteran Mark Slavkin was tapped for the post.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее,

чтобы показать свое уважение системе школьного образования. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

91. Bob McDonnell will default to a federal exchange with the understanding that the state could change course later, reports the Richmond Times-Dispatch. " I don't want *to buy a pig in a poke* for the taxpayers of Virginia, " Gov. McDonnell said at a postelection news briefing.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм употреблен с целью показать недоверие. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

92. It's technically a weak governor system, which means the governor has *to pull strings* to get things done, " Rostow said. " That includes extending his right hand in fellowship to the Democratic side.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет отрицательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

93. The Democratic bill fundamentally assaults the economic liberty of the American citizen. It says, now you have to go *on bended knee* to Washington before you can put a credit card in your wallet or get a mortgage for your home.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм использован с целью унижить оппонентов. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

94. In relations with the West, Russian officials sometimes seem determined *to add fuel to the fire* of Russophobia. If, as many believe, the poisoning of the Putin critic Aleksandr Litvinenko in London in 2006 was ordered by the Kremlin, it is hard

to see what benefit Moscow could have derived from the killing that would have outweighed the risk of harm to Russia's global image and relations with the United Kingdom.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

95. A big reason current net neutrality rules need to *get the boot*, says the head of the Federal Communications Commission, is that they're curbing broadband investment in low-income neighborhoods -- cutting off important information and services 21st-century citizens access via high-speed Internet.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет категорично отрицательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

96. If all this sounds pretty tempting, *hold your horses*. There are no plans as yet to bring the U11+ to the US, and in most markets the device will only be sold online by HTC, meaning you have to pay for the thing outright. And it's not exactly cheap.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм использован с целью сообщить неприятные новости. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

97. And so Bliven persevered, *blind as a bat* to the moral implications of the policies he espoused, advising Comrade Stalin in the fourth of his recommendations that he "offer an amnesty to all opponents who have not yet been guilty of any crime under the normal civil code, on a pledge on their part of future good behavior.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адъективному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм использован для того чтобы оскорбить оппонента. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

98. The contracting out of the functions of the federal government was pioneered by the Pentagon as its military and civilian officials discovered that the process of contracting out enabled them *to kill two birds with one stone*, disguising the growth of their own bureaucracy while providing lucrative employment opportunities for their retirement years, which in the case of the military could begin in their early forties.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

99. Today he's a Washington lawyer, still proud of his White House service, still friends with the man he served. On the weekend the White House learned that Butterfield would *spill the beans*, the President was in Bethesda Naval Hospital, down with viral pneumonia, but he summoned his top advisers.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

100. UNIDENTIFIED-MALE# I don't think he even has a right to challenge McCain on patriotism. It's just common decency. SEN-PATTY-MURRAY- (# We were able to *find common ground*. TRUMP# I'm pleased the Democrats have finally responded to my call for them to take responsibility.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее с целью показать, что он

готов к компромиссам . С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

101. " But for those of us who remember the late cold-war era, when (Soviet leader Mikhail) Gorbachev made concessions to meet American interests, in order to *break the ice*, there's a wait-and-see feeling about this. " Moscow is deeply suspicious and fearful of a potential US technological breakthrough on missile defense, which could undermine or even negate Russia's aging Soviet-era strategic nuclear deterrent.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет отрицательное отношение к тому, о ком говорит. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

102. " When I meet someone like Eric or Brad -- two serious and good actors -- who are modest men and proper men, we *get on like a house on fire*. Brad, Eric and I watched Oscar de la Hoya get robbed of a bout. But enough of the socializing.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее, чтобы выразить свои симпатию. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

103. She hopes Congress will pass our framework so we can help more American seniors *make ends meet* on a fixed income. We must honor and respect the people whose decades of hard work helped to build our country and to make our country great.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее, чтобы выразить уважение. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

104. " Some tribal members are wholeheartedly in support, and other tribal members are not. It's hard to say, ' *Tighten your belt*,' but we're going to have to do it anyway. There's no dollar amount you can put on a sacred site.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

105. And right now, Hillary Clinton is raising enough *money to burn* a wet mule. And we are going to have to raise a sufficient amount of money to get our message out.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм использован с целью очернить оппонента. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

106. A little bit. I mean, we've always told jokes about the president or anyone we can *make fun of* in the White House or Congress or, you know, we - you know, any politician's always good for a laugh, you know.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее, чтобы разрядить обстановку. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

107. " We're out of *kangaroo court* going to real court, " he said. # CU president Hank Brown, at a simultaneous news briefing, said, " We seem to be blessed with more lawyers than perhaps the Lord ever intended. A great university can not be intimidated. "

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что

говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

108. Pat Buchanan is not a rule or ruin type of guy. If I have lost something, you know, I don't play "*dog in the manger*" politics. And if at some point you've lost the nomination to Mr. Bush, I would not do anything consciously to damage the chances of the Republican nominee and the Bush-Quayle ticket.

Данный фразеологизм относится к коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет решительный настрой. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

109. REPORT How an early gaffe and an excruciatingly long primary season helped Barack Obama find a distinctive voice on foreign affairs // For many Democratic insiders, the seemingly endless primary season has become *a sore subject*; they believe the length of the contest will hurt the party's chances in November.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий крайне озадачен проблемой. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

110. " It's too early to say, " Ku said. " Because there were these problems, people will work a little harder. None of us were happy with what happened. It's *as plain as the nose on your face* that there are problems.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адъективному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Автор употребляет фразеологизм с целью указать на сложившуюся проблему. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную, резюмирующую функции.

111. Therefore, with *a heavy heart* and undiminished love of my country and my Department, I resign as Deputy Attorney General of the United States, effective immediately.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм использован с целью указать на душевные переживания говорящего. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

112. INGOGLIA# No, we are also bound by rule for three ballots. But that is *neither here nor there*. We are all committed to Mr. Trump. SMERCONISH# OK, man. Have a great convention.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (предложному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

113. According to the book, the state collected a 10 percent " commission " on all of the CIA's "*black money*, " some of which allegedly was laundered through close Clinton ally and once prominent bond broker Daniel Lasater.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм использован с целью очернить оппонента. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

114. And the role that the President is playing is not only *to burn bridges* with his fellow Republicans, but it is to, on a daily basis, distract them from the agenda. So I'm thinking of all of these issues, and the role the President is playing, rather than showing leadership of any kind, he's sowing chaos, confusion, and distraction.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет цель унижить того, о ком говорит. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

115. John, what you're doing is talking about a handful of cases when in fact the American people are having *to pay through the nose* because of a lot of frivolous litigation brought with contingency fees or minor litigation that didn't belong in the courts in the first place.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет отрицательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

116. The hostile reaction to his outspoken turn against the Vietnam War was perhaps *the last straw*. He speaks of a high-profile antiwar speech King gave at Riverside Church in New York City, once home to some of his biggest supporters.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

117. Other critics have called for replacing Richard Holbrooke, White House envoy to Afghanistan and Pakistan, variously referred to as "*a bull in a china shop*" or a "blowtorch. "

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

118. Across the nation, they have been denounced as -- and let me quote - " a dreadful farce of partisan posturing, a soiling of the Constitution, a circus, a *kangaroo court*, an attempted coup. "

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм употреблен с целью показать абсурдность ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

119. " It wasn't a war to destroy the enemy forces. It was a war in which you gained control of a population, and that is *a different kettle of fish*. We're not very good at that, as demonstrated in the Balkans, Iraq, Afghanistan and Vietnam.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

120. For the stutterer in these situations, to speak is to be *a fish out of water*. It constricts. It overwhelms. And after it happens, the fear that it could happen again lingers always.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (субстантивному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

121. We have seen no evidence of any behavior, any relations with the Clinton Foundation that weren't completely *above board*.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее,

чтобы оправдать того, о ком говорит. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

122. That she may have an opportunity, at least elite level to be effective in some way if she picks issues that sensible Republicans can sign on to. And they're going to want to put a window -- or a curtain between what just happened and what they are going forward. So, you could paint an optimistic scenario. So, I'm clinging to that *against all odds*.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адвербиальному подтипу). В данном случае идиома имеет негативную коннотацию. Автор употребляет ее, чтобы выразить недоверие. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, оценочную функции.

123. In his explanations, Hasan Nasrallah made a serious effort to portray Hizbullah's participation in the Syrian conflict *as a last resort*.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адъективному подтипу). В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

124. And some claims in the initial press reports - for example, that the Bush administration Department of Energy had rejected Solyndra's loan application in its final days in office - later turned out to *be flat out* wrong (the committee responsible for vetting the project delayed approval by two months, raising some concerns but also suggesting that " the project appears to have merit ").

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет отрицательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

125. Thus Oswald would be convicted out of his own mouth, the fat would be in the fire, the Superba Company would *be in the doghouse* and the Earthworm would be on top of the heap.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм использован с целью показать превосходство над оппонентом. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

126. In September, he co-authored a bill giving illegal aliens permanent residency, joining us tonight from Los Angeles. Congressman, good to have you with us. This statement by Tom Ridge coming something of a *bolt from the blue*, Congressman Tancredo.

Данный фразеологизм относится к коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что говорящий имеет недоброжелательное отношение к ситуации. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

127. Officials hope it will *deal a blow to* the organization's leaders, who allegedly laundered millions of dollars in illicit proceeds from the scheme.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома имеет положительную коннотацию. Автор употребляет ее, чтобы воодушевить. С точки зрения прагматики, можно сделать вывод, что идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную функции.

128. In recent days, British media have described US and UK military tactics as being as *different as chalk and cheese*. They portray British troops as strictly accountable to international law when they pull the trigger, but they describe American troops under fire as shooting first and asking questions later.

Данный фразеологизм относится к номинативному классу (адъективному подтипу). Идиома имеет негативную коннотацию. Данный фразеологизм показывает, что

говорящий имеет цель унижить оппонента и указать недостатки. С прагматической точки зрения идиома имеет стилистическую, экспрессивно-образную, характеризующая, оценочную функции.

129. Political reporters often ask if a candidate has enough money, energy and support to finish a campaign: “Can she go the distance or will she *run out of money* halfway through?”

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения действия, а не стилистическое использование оборота. Также, фразеологизм имеет контактоустанавливающую функцию для создания непринужденного общения автора и читателя или.

130. Everyone is saying there will be a *hung parliament* this election and the parties will have to make alliances with the smaller parties to form a majority.

Идиома относится к номинативно-коммуникативному классу. Идиома имеет негативную коннотацию. В данном случае идиома не имеет коннотации. Здесь идиома имеет нейтрально-назывную функцию, так как говорящему важен факт обозначения объекта, а не стилистическое использование оборота. Также, можно отметить, что фразеологизм выполняет контактоустанавливающую функцию.

2.2 Методическая разработка упражнений по материалам исследования

В рамках данной работы нами был разработан комплекс упражнений по материалам исследования. Данный комплекс состоит из 3 упражнений и включает в себя задания различного типа. Разработанный нами комплекс упражнений может быть применен на факультативных занятиях учащихся средней школы, а также, подошел бы для студентов на занятиях по лексикологии, а также практике устной и письменной речи.

1. Подберите к каждой идиоме из первой колонки соответствующий перевод из второй.

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1. to make both ends meet | a. распоряжаться |
| 2. a pain in the neck | b. висеть на волоске |
| 3. to cry wolf | c. сломанный |
| 4. to keep fingers crossed | d. назойливый |
| 5. the acid test | e. кот в мешке |
| 6. out of order | f. сводить концы с концами |
| 7. once in a blue moon | g. стоять целое состояние |
| 8. a lame-duck | h. с камнем на сердце |
| 9. a pig in a poke | i. после дождичка в четверг |
| 10. to hang by a thread | j. собака на сене |
| 11. to call the shots | k. неудачник |
| 12. with a heavy heart | l. не моя стихия |
| 13. dog in the manger | m. ложная тревога |
| 14. to cost an arm and a leg | n. держать кулачки |
| 15. not my cup of tea | o. трудное испытание |

2. Составьте идиомы, подобрав к глаголу верное завершение фразы.

1. to bring

a. to the chair b. to the table c. to the bed

2. to cost

a. a pretty penny b. the deck c. the bullet

3. to get

a. traction b. only one shot c. the bean

4. to gain

a. money b. prize c. traction

5. to take

a. the bull by the horns b. the bean c. the bullet

6. to spill

a. milk b. the bean c. nuts

7. to come

a. a cropper b. to the table c. to the fire

8. to bite

a. the dog b. the bean c. the bullet

9. to add

a. fuel to the fire b. the shots c. an arm and a leg

10. to stack

a. the deck b. traction c. money

3. Вставьте в предложения подходящие по выражения :

calling the shots a hard nut to crack judge the book by its cover as blind
as a bat the home truth to make a long story short a sore subject

1. Bob didn't notice me, he is _____.

2. How can you say such terrible things about her? You just _____.

3. Sam is a very strong fighter. He is _____.

4. Against all odd I prefer to know _____.

5. _____ we have to do it right now.

6. I don't want to discuss it, it is _____.

7. Stop _____ you are not our boss!

Вывод

Во второй главе нашего исследования мы проанализировали различные контексты из американских политических журналов, газет, интервью, а также, публичных выступлений в количестве 130 штук. В ходе анализа нами были установлены постоянные и переменные функции каждого фразеологизма исходя из контекста. Также были установлены их прагматическая направленность и цели их употребления в контексте. На основе нашего анализа можно сделать вывод о том, что из 130 проанализированных фразеологизмов 63 из них имеют отрицательную коннотацию, 33 положительную и 44 не имеют коннотации. Основные цели

употребления идиом с отрицательной коннотацией высмеять или унижить оппонента. Идиомы с положительной коннотацией употребляются, в основном, с целью воодушевить и подбодрить публику, настроить на что-то лучшее. Независимо от коннотации, все идиомы несут в себе контактоустанавливающую функцию, так как основная цель политического высказывания оказать влияние на аудиторию.

Также, нами был разработан комплекс упражнений по материалам исследования. Данный комплекс состоит из 3 упражнений и включает в себя задания различного типа. Разработанный нами комплекс упражнений может быть применен на факультативных занятиях учащихся средней школы, а также, подошел бы для студентов на занятии по практике устной и письменной речи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология (наука о фразеологических единицах) изучена достаточно полно, а функционирование фразеологизмов в разных типах дискурса нуждается в дальнейшем исследовании. Результаты проведенного анализа подтвердили гипотезу о том, что язык в политическом дискурсе является инструментом воздействия, убеждения и контроля целевой аудитории. В ходе дискурс-анализа было доказано, что уместное употребление ФЕ разных категорий придает яркость, краткость, точность и выразительность речи политиков и помогает им в достижении поставленных целей. Уместное и ненавязчивое употребление ФЕ позволяет кратко, в образной форме передать суть высказывания, оживить речь, привлечь к ней внимание слушателей.

Различные стилистические фигуры как отступления от нейтрального способа изложения помогают разработке доводов и их соединению, позволяют адресату с разных сторон посмотреть на обсуждаемые проблемы, вдуматься в смысл сказанного, воздействуют эмоционально и интеллектуально. Рассмотренные приемы повышают убедительность и силу воздействия высказываний на адресата, усиливают выразительность (экспрессивность) речи. В политической сфере функционирования текстов важно довести информацию до читателя и сделать ее доступной для понимания, при этом, не утяжеляя перечислениями и не опуская до уровня бытового общения. Мастерство политической коммуникации и заключается в том, чтобы выдержать чувство меры в использовании выразительных средств и не растворить в красивых словах содержания. В этом состоит одна из основных функций стилистических фигур как способов вербального воздействия в политике. Следовательно, можно утверждать, что фигуры речи и лексические особенности служат эффективным способом речевого воздействия в политической речи.

Подводя итог проведенной работы, можно сделать вывод о том, что для достижения цели нами были успешно решены поставленные задачи, изучен теоретический материал по выбранной теме, раскрыты определения фразеологической единицы и дискурса, установлены функции фразеологизмов и особенности политического дискурса, проведено собственное практическое исследование и анализ

идиом в контекстах американского политического дискурса, разработан комплекс упражнений который может быть в дальнейшем применен как в школах, так и в высших учебных заведениях.

Приложение

1. a piggy bank – свинья-копилка
2. the dark horse – темная лошадка
3. a political football – политическая игра
4. carrots and sticks – метод кнута и пряника
5. red tape - бюрократия
6. stick and carrot – метод кнута и пряника
7. a running mate – пост вице-президента
8. kid-gloves policy – умеренная политика
9. the real Mc Coy – специалист в своем деле
10. a dark horse – темная лошадка
11. a lame-duck – неудачник; kick in the pants – удар ниже пояса
12. the real Mc Coy – специалист в своем деле
13. dog-whistle politics – политика собачьего свистка
14. wolf in sheep's clothing – волк в овечьей шкуре
15. to cost an arm and a leg – стоить целое состояние
16. to cost a pretty penny – обходиться в копеечку
17. pie in the sky – журавль в небе
18. rabbit in the hat – кролик в шляпе
19. red tape - бюрократия
20. to play with fire – играть с огнем
21. when in Rome do as the Romans do – в чужой монастырь со своим уставом
22. to bring to the table – приносить пользу
23. to take options off the table – закрыть вопрос
24. to get only one shot – иметь только один шанс
25. to go the distance – стоять до конца
26. in the mix – при делах
27. to gain traction – набирать обороты
28. politically expedient – политически выгодный
29. to stack the deck – мухлевать

30. by the seat of one's pants – наугад
31. to stand one's ground – стоять на своем
32. a foul play – преступление
33. to act unilaterally – действовать в одностороннем порядке
34. a chip on one's shoulder – таить обиду
35. to use a phone book – обращаться за помощью
36. a rolling stone gathers no moss - под лежащий камень вода не течет
37. to bark up the wrong tree - ошибаться
38. to come a cropper – совершать ошибку
39. to look gift horse in the mouth – смотреть даренному коню в зубы
40. to judge a book by its cover – судить книгу по обложке
41. flesh and blood – плоть и кровь
42. the two sides of the same coin – две стороны одной монеты
43. dead heat – ничья
44. to take the bull by the horns – взять быка за рога
45. how the wind blows – как ветер подует
46. at the head of – во главе
47. to take something on the chin – принимать близко к сердцу; in for a penny, in for a round – назвался груздем – полезай в кузов
48. a forbidden fruit – запретный плод
49. to take the bull by the horns - взять быка за рога
50. a bitter pill to swallow – горькая пилюля
51. with an eye to – с целью
52. as good as gold – на вес золота
53. to go against the grain of – идти против ветра
54. the acid test – серьёзное испытание
55. around the clock– круглосуточно
56. all of a sudden – как гром среди ясного неба
57. to call the shots – распоряжаться
58. clean as a whistle – чистый, как стеклышко

59. to cry wolf – ложная тревога
60. down at heel – потрепанный
61. to eat crow – каяться
62. from cradle to grave – всю жизнь
63. friends in high places – связи
64. foul play – нечестная игра
65. in no time – в мгновение ока
66. over one's dead body – через мой труп
67. to let sleeping dogs lie – не буди лихо, пока спит тихо
68. a blessing in disguise – не было бы счастья, да несчастье помогло
69. a dime a dozen – пруд пруди
70. to beat around the bush – ходить вокруг да около
71. better late than never – лучше поздно чем никогда
72. to bite the bullet – стиснуть зубы
73. to get out of hand – отбиться от рук
74. to get one's act together – взять себя в руки
75. to go back to the drawing board – переделать с нуля
76. to make a long story short – короче говоря
77. to pull oneself together – взять себя в руки
78. to make matters worse – для полного счастья
79. to hang by a thread – висеть на волоске
80. a home truth – горькая правда
81. to fly off the handle – выйти из себя
82. a drop in the ocean – капля в море
83. to come out ahead – оставаться в плюсе; with all one's heart and soul – всем сердцем и душой
84. to live off the fat of the land – на подножном корму
85. to call a spade a spade – называть вещи своими именами; dog eat dog – беспощадное соперничество
86. stumbling block – камень преткновения ; the red tape – бюрократия

87. to carry the torch – быть преданным делу
88. to take somebody's breath away – дух захватывает
89. to foot the bill – платить по счетам
90. a hard nut to crack - крепкий орешек
91. a pig in a poke – кот в мешке
92. to pull strings – нажать на все кнопки
93. on bended knee – на полусогнутых
94. to add fuel to the fire – подлить масла в огонь
95. to get the boot – быть уволенным
96. to hold one's horses – придержать коней
97. blind as a bat – слепой как крот
98. to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним выстрелом
99. to spill the beans – выдать секрет
100. to find common ground – найти общий язык
101. to break the ice – растопить лед недоверия
102. to get on like a house on fire – душа в душу
103. to make ends meet – сводить концы с концами
104. to tighten one's belt – затянуть пояса
105. money to burn – денег куры не клюют
106. to make fun of – делать посмешище из
107. kangaroo court – самосуд
108. dog in the manger – собака на сене
109. a sore subject – больная тема
110. as plain as the nose on one's face – как дважды два четыре
111. with a heavy heart – с камнем на сердце
112. neither here nor there – ни к селу ни к городу
113. black money – грязные деньги
114. to burn bridges – жечь мосты
115. to pay through the nose – обдирают как липку
116. the last straw – последняя капля

117. a bull in a china shop – слон в посудной лавке
118. a kangaroo court – самосуд
119. a different kettle of fish – абсолютно другая ситуация
120. to be a fish out of water – быть не в своей тарелке
121. to be above board – быть честным
122. against all odds – несмотря на все трудности
123. as a last resort – последняя надежда
124. to be flat out – быть уставшим
125. to be in the doghouse – быть в в немилости
126. like a bolt from the blue – как гром среди ясного неба
127. to deal a blow to – разрушить надежды
128. different as chalk and cheese – как небо и земля
129. to run out of money – остаться без денег
130. a hung parliament – подвешенный парламент

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алтунян А.Г. Анализ политических текстов. М: Логос, 2006 – 384с.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - М. - ЛГУ, 1963. С. 87
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
4. Арутюнова Н.Д. // Лингвистический энциклопедический словарь / М. Сов энциклопедия, 1990. С. 136
5. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. — 656 с.
6. Беднарская Л. Д. Средства экспрессивного синтаксиса // Чествуя филолога: сборник статей. Орел: ОГУ, 2002.
7. Булатова А. П. Концептуализация знания в искусствоведческом дис- курсе // Вестник МГУ. Сер. 9, Филология. 1999. № 4. С. 34-49.
8. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. С. 344
9. Верещагин Е.М./ Костомаров В.Г Лингвострановедческая теория слова. – М.- Русский язык, 1980.
10. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1977. С. 96
11. Гаврин С.Г Фразеология современного русского языка. – М.- просвещения РСФСР, 1975. С. 279
12. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сб. науч. тр. ВГПУ, СГУ. Волгоград: Перемена, 1998.
13. Костомаров В.Г. Культура речи и стиль. – М. - ВПШ и АОН, 1960.
14. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 1996.
15. Кунцевич, С. Е. Психологические аспекты политического дискурса / Кунцевич С. Е. // Вестник Минского гос. лингвист. ун-та. Сер. 1, Филология. – 2005.
16. Маслова В. А. Политический дискурс : языковые игры или игры в слова? / Маслова В.А. // Политическая лингвистика. – 2008. – № 24. – с. 43-48.

17. Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: синхронно-сопоставительный очерк. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1990. 172 с.
18. Миронова Н. Н. Дискурс-анализ оценочной семантики: учебное пособие. М., 1997. 158 с.
19. Попова Е. А. Политический дискурс как предмет культурно-лингвистического изучения // Языковая личность: проблемы значения и смысла: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 1994. С. 143
20. Сериио П. Русский язык и анализ советского политического дискурса: анализ номинаций // Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса. М., 1999. 328 с.
21. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. М., 1994. 221 с.
22. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные коцепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.- Москва, 2000. С. 215
23. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / 1956 М.: издательство литературы на иностранных языках , 1956. С. 102
24. Сорокин Ю.А. Политический дискурс: попытка истолкования понятия// Политический дискурс в России. М, 1977
25. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / Телия В. Н. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
26. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология. Архангельск. Гос. Ун-т, 2000 – 132с.
- 27.Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Шанский Н. М. – М. : Высшая школа, 1969. – 195 с.
28. Шейгал Е. И. Структура и границы политического дискурса // Фило- логия. № 14. Краснодар, 1998. С. 22-29.
29. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Шейгал Е. И. – Волгоград, 2000. – 431 с.

СПИСОК ЭЛЕКТРОННЫХ ИСТОЧНИКОВ ДЛЯ МАТЕРИАЛОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Qz. URL: <https://qz.com/793034/debate-2016-what-were-the-questions-asked-in-the-first-debate/>
2. Democrats.org. URL: <https://www.democrats.org/post/dnc-chair-wasserman-schultz-announces-2016-convention-senior-staff>
3. Intpolicy digest. URL: <https://intpolicydigest.org/2015/02/25/i>
4. The Conversation. URL: theconversation.com/conroys-media-reforms-are-too-much-stick-not-enough-carrot-12958
5. Washington post. URL: <https://www.washingtonpost.com>
6. Presidency. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu>
7. Journal-neo.org. URL: <http://ru.journal-neo.org>
8. City-press. URL: <http://city-press.news24.com>
9. Usa today URL: [com/news/nation/2018/06/25/mattis-going-china-first-time-ever/36350035/](http://www.usatoday.com/news/nation/2018/06/25/mattis-going-china-first-time-ever/36350035/)
10. .NY Times. URL: [com/2018/06/24/business/mediafoxnews.html](http://www.nytimes.com/2018/06/24/business/mediafoxnews.html)

